

BĂTRINEASCA DIN VICOV  
(Romania)

*translation*

Old person's dance from Vicov; Moldavia

PRONUNCIATION:

MUSIC: Electrocord ST-CS 0185, Side A, Band 3

FORMATION: *open or closed* Circle, hands held above *head* ~~shldr~~ height with straight elbows

STYLE:

METER: 2/4 (1, 2, 3, 4)

PATTERN

Meas.

INTRODUCTION: Beginning of voice (16 meas)

PART A: Facing and travelling CCW

- 1 *R, bounce* Step R diag fwd to R (cts 1,2); *touch L out to left* step L beside R (ct 3); step R beside L (ct 4) *(or double bounce on R (cts 3-4))*
- 2 *L, bounce* Step L diag fwd to L (cts 1,2); step R beside L (ct 3); step L beside R (ct 4)

3 *R, bounce* Rpt meas 1

4 *L, R* Step L diag fwd to L on plie (cts 1,2); *lean* step R diag fwd to R on plie (cts 3,4)

5-8 Rpt meas 1-4 with opp ftwk

9-16 Rpt meas 1-8

*NOTE stagger from shldrs during part A with heavy feeling*

PART B: Facing ctr, elbows bent, travelling *blwd and fwd*

1 *bounce* Small hop on L (ct 1); *raise R knee* small step bkwd on R (ct 2); *bounce* small hop on R (ct 3); small step bkwd on L (ct 4) *(swagger build)*

2 Rpt meas 1, cts 1-3; small step fwd on L (ct 4)

3 *bounce* Small hop on L (ct 1); *raise R knee* small step fwd on R (ct 2); *bounce* small hop on R (ct 3); small step fwd on L (ct 4)

4 *hold* ~~Small hop on L~~ (ct 1); small leap fwd onto R (ct 2); stamp step fwd on L (cts 3,4)

5 *bounce* Small hop on L (ct 1); stamp, no body wt, R beside L (ct 2); *lean R* stamp with body wt R (cts 3,4)

6 *bounce* Small hop on R (ct 1); stamp, no body wt, L beside R (ct 2); stamp with body wt L (cts 3,4)

7 Jump on both ft to L (cts 1,2); jump on both ft to R (cts 3,4);

8 Jump on both ft to ctr (cts 1-4) *in place*

9-16 Rpt meas 1-8

PART C: Facing ctr of circle

1 Step on R heel diag fwd, extending arms to shldr ht (ct 1); step L on the spot (ct 2); close R to L (cts 3,4) *bring arms back to shldrs*

*Continued...*

## BĂTRÎNEASCA DIN VICOV (cont'd.)

## PART C: (cont'd)

- 2 Rpt meas 1
- 3 Travelling CCW, step on R heel to R (ct 1); ~~step L beside R (ct 2)~~ <sup>with second knee</sup> step on R heel to R (ct 3); step L beside ~~R (ct 4)~~ <sup>second, bending knee</sup>
- 4 Step on R heel to R (ct 1); ~~step L beside R (ct 2)~~ <sup>second</sup>; ~~close R to L (cts 3, 4)~~ <sup>slight drop on R heel to L</sup>
- 5-8 Rpt meas 1-4 with opp ftwk, travelling CW
- Repeat dance from beg to end.

Șihai hăi, măi flăcai  
 Să jucam bătuta măi  
 Și tot așa și sari în sus  
 Că poale la cămeșe nu-s  
 Poalili le-o ros guzganii ) bis  
 Si-am rămas numai cu staniile )

Poali sînt, dar nu le-am pus  
 Că-s la mamuța pe fus  
 Da le-oî toaree și le-oî țese  
 Și le-oî pune la cămeșe  
 Și-oî ieși la job în sat  
 Că-s fată de măritat  
 Si-oî juca pîn-pe-noptat

Și haideți voi picioare moi  
 Că și eu îs di pe voi  
 Și nu va dați muietului  
 Ca iarba tăietului  
 Și-aista picior ma doare  
 Dar cu-aista bat mai tare  
 Și-aista-i picior mai scurt  
 Dar cu-aista bat mai mult

Hai de jucat aș juca bine  
 Mi-i rușine de copile  
 Mi-i rușine de flăcăi  
 Că s-auită-n pașii mai  
 Tropa, tropa pe podele  
 Ciubotele nu-s a mele  
 Si ma tem si nu le rup  
 Că-s luate cu-împrumut  
 Tropa, tropa pe podele  
 Ciubotele nu-s a mele  
 Că le am de căpătat  
 Mulțămesc cui mi le-o dat

## Old Person's Dance from Vicov

Hey, Hey, you lads  
 Let's dance the "Batuta"  
 So that's the way it goes and jump  
 Because my blouse doesn't have a hem  
 The hem was eaten by big mice  
 Only the upper part remains  
 The hem is there, but I haven't put it on  
 Because it is still on my mother's spindle  
 But I shall spin it and weave it  
 And I shall put it on the shirt  
 And I shall go and dance in the village  
 For I am a nubile girl  
 And I shall dance until it becomes dark

Let's go, weak legs  
 For I am on top of you  
 And don't be so weak  
 As grass before it is cut  
 And this leg aches  
 And I stamp harder with it  
 And the other leg is shorter  
 But I stamp more often with it  
 I can dance well enough  
 But I am ashamed of the girls  
 I am ashamed of the boys  
 Because they look at my steps

Trample, trample on the floor  
 My boots are not mine  
 And I am afraid to tear them  
 Because I have borrowed them  
 Trample, trample on the floor  
 My boots are not mine  
 Because they were given to me  
 Thank you, the person who gave them to me